



இராபர்ட் கால்டுவெல்லின் வாழ்வும் இலக்கியப் பணியும்

ப. வெங்கடேசன் ^{அ. *}

^அ தமிழ்த்துறை, சென்னை கிறிஸ்தவக் கல்லூரி, கிழக்கு தாம்பரம், சென்னை-600059, தமிழ்நாடு, இந்தியா.

The Life and Literary Work of Robert Caldwell

P. Venkatesan ^{a, *}

^a Department of Tamil, Madras Christian College, Tambaram, Chennai-600059, Tamil Nadu, India

* Corresponding Author:
philipvenkatesan@gmail.com

Received: 27-08-2022
Revised: 20-10-2022
Accepted: 27-10-2022
Published: 15-11-2022



ABSTRACT

Robert Caldwell, one of the foremost Tamil-speaking Western scholar, was a multi-lingual scholar who learned both Western languages and Indian languages. In the 19th century, he researched the Palanthamil literature and published various facts and put forth the glory of the Tamil language to the world. He also wrote about the history of Tirunelveli people. He says that Telugu and Kannada have lost their ability to function independently due to adoption of Aryan words. Caldwell in his book Comparison of Dravidian languages said to the world that Tamil language can function without Aryan words and Dravidian languages belong to the same family.

Keywords: Robert Caldwell, Dravidian language, Aryan, Palanthamil literature

முன்னுரை

தமிழ்த்தொண்டாற்றிய மேலைநாட்டு அறிஞர்களுள் தலைசிறந்தவர் இராபர்ட் கால்டுவெல். மேலைநாட்டு மொழிகளையும், இந்திய மொழிகளையும் கற்றறிந்து பன்மொழிப் புலமை வாய்ந்தவராகத் திகழ்ந்தார். 19ஆம் நூற்றாண்டில் பழந்தமிழ் இலக்கியங்களை ஆராய்ந்து பல்வேறு உண்மைகளை வெளியிட்டு தமிழ்மொழியின் பெருமையை உலகறியச் செய்தவர். கால்டுவெல் மொழிநூல் வல்லுநராக புதைபொருள் ஆராய்ச்சியாளராகத் திருநெல்வேலி சரித்திரத்தை (1800 ஆண்டுகள்) எழுதி ஒரு வரலாற்று ஆசிரியராகவும், பல்வேறு துறைகளிலும் தனது முத்திரையைப் பதித்துள்ளார். தெலுங்கும், கன்னடமும் ஆரியச் சொற்களை ஏற்றதால் தனித்து இயங்கும் ஆற்றலை இழந்துவிட்டன எனக் கூறுகிறார். ஆனால் தமிழ்மொழி ஆரியச் சொற்களின்றி தனித்து இயங்கவல்லது எனவும், தனது திராவிட மொழிகளின் ஒப்பிலக்கணம் என்ற நூலில் திராவிட மொழிகள் ஓரினத்தைச் சேர்ந்தவை எனவும் முதன்முதலாக உலகிற்கு உணர்த்தியவர் கால்டுவெல் (Kamarasu, 2015).

கால்டுவெல்லின் பிறப்பும் இளமையும்

இராபர்ட் கால்டுவெல் அயர்லாந்து நாட்டில் கிளாடி என்னும் ஊரில் 7-5-1814 அன்று ஒரு எளிய குடும்பத்தில் பிறந்தார். இவரது பெற்றோர் ஸ்காட்லாந்து நாட்டினரான வில்லியம் கால்டுவெல் - இசபெல்லா ஹெமில்டன் ஆகியோராவார். இப்பெற்றோருக்கு இவர் மூன்றாவது மகனாவார். கால்டுவெல்லின் சகோதரியின் பெயர் இசபெல்லா. ஒரு சகோதரரின் பெயர் ஜேம்ஸ் கால்டுவெல்.

இவரது பத்தாம் வயதில் பெற்றோர்கள் அயர்லாந்தில் இருந்து ஸ்காட்லாந்து நாட்டிலுள்ள கிளாஸ்கோ பட்டணத்திலுள்ள கிளைட் என்னும் ஆற்றங்கரையின் தென்பகுதியில் வசித்தனர். கால்டுவெல் கிளாஸ்கோவில் தம் பள்ளிக்கல்வியை முடித்தார். ஓய்வுநேரங்களில் பல ஆங்கில இலக்கண இலக்கிய நூல்களைக் கற்றார்.

கால்டுவெல் 1830ஆம் ஆண்டு அயர்லாந்தில் டப்ளின் என்னுமிடத்தில் ஓவியக்கல்லூரியில் சேர்ந்து மூன்றாண்டுகள் ஓவியக்கலை கற்று 1833ஆம் ஆண்டு பட்டம் பெற்று சிறந்த ஓவியக் கலைஞரானார்.

ஆனாலும் அவர் திருச்சபையின் உபதேசங்கள் அடங்கிய நூல்களைப் படித்ததனாலும் அங்குள்ள அருள்திரு அர்விக் என்பவரது தொடர்பினாலும் கிறிஸ்துவுக்காக உழைக்க முற்பட்டார். இறைப்பணியா? ஓவியக்கலையா? என்று மனதில் பல்வேறு குழப்பங்களும் எண்ணங்களும் அலைக்கழித்தன. தமது எதிர்காலம் குறித்து தெளிவு இல்லாமல் குழப்பத்துடன் இருந்தபொழுது ஒருநாள் இறைவன் அவரிடம், "நீ இவ்வாறு நாட்களைக் கழிப்பது சரியா? அது சரியல்ல, நீ உன்னை என்னிடம் அர்ப்பணித்தாக வேண்டும். அதை இப்பொழுதே செய்" எனக் கூறியது போல் இருந்தது. இந்த நாளைக் கால்டுவெல் தமது "Reminiscences of Bishop Caldwell" என்னும் நூலில் எனது முன்னால் புதிய வானமும் புத்தம் புதிய பூமியும் இருப்பது போன்ற தோற்றத்தை உணர்ந்தேன். நான் ஒரு புது மனிதனாக மாறினேன். எனது இறைவாழ்க்கையில் திருப்புமுனையாக அந்த நாள் காணப்பட்டது. இதனால் இறைப்பணியாளராகச் செல்ல வேண்டும் என்னும் துணிச்சலான முடிவு என் உள்ளத்தில் ஏற்பட்டது என்று குறிப்பிட்டுள்ளார் (Kannusamypillai, Appadurai Pillai, 2014).

இலண்டன் மிஷனெரி சங்கத்தில் கால்டுவெல்

1834ஆம் ஆண்டு கால்டுவெல்லும் அவரது நண்பரான லியோனும் (W.P. Lyon) தென் தமிழ்நாட்டில் ஊழியம் செய்ய இலண்டன் மிஷனெரி சங்கத்தால் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டு இணைப்பணியாளர்களுக்கான பயிற்சி அளிக்கப்பட்டனர். பின்னர் இருவரும் கிளாஸ்கோ பல்கலைக்கழகத்தில் பட்டப்படிப்பு படித்தனர். அந்தக் காலக்கட்டத்திலும் ஞாயிறுதோறும் கால்டுவெல் தன்னாளுமை திருச்சபைகளில் (Independent Churches) அருளுரையாற்றினார்.

கடற்பயணம்

கால்டுவெல் 30.08.1837 அன்று திங்கள்கிழமை இங்கிலாந்திலிருந்து மேரி ஆன் (Mary Ann) என்னும் கப்பலில் பயணமானார். கப்பலில் ஒரு மாதம் பயணம் செய்த நிலையில், இங்கிலீஸ் கால்வாயில் ஒரு பிரெஞ்சுக் கப்பல் மேரி ஆன் கப்பலின் மீது மோதியது. கால்டுவெல் பயணம் செய்த கப்பல் தேக்குமரத்தால் மிகவும் உறுதியாகக் கட்டப்பட்டிருந்ததால் அதிகமாகச் சேதமடையவில்லை.

கடற்பயணத்தின் போது சென்னையில் அரசுப் பணிபுரிந்து வந்த ICS அதிகாரியான சி.பி. பிரெளன் என்பவரின் நட்பு கிடைத்தது. அவர் முன்னரே இந்தியாவில் பணியாற்றியதால், தமிழ், தெலுங்கு, சமஸ்கிருத மொழிகளை அறிந்திருந்தார். மேலும் மராத்தி, பாரசீகம், அராபி போன்ற மொழிகளையும் அறிந்திருந்தார். கால்டுவெல் அவரிடம் சமஸ்கிருதமும் தெலுங்கு மொழியையும் கற்றார். இந்திய மொழிகளின் மீது பிரெளனுக்கு இருந்த ஈடுபாடு கால்டுவெல்லிடம் மிகப்பெரிய தாக்கத்தை ஏற்படுத்தியது எனலாம்.

சென்னையில் கால்டுவெல்

கால்டுவெல் 1838ஆம் ஆண்டு ஜனவரி மாதம் 8ஆம் தேதி ஞாயிற்றுக்கிழமை பயணித்த கப்பல் சென்னைத் துறைமுகம் வந்தடைந்தது. சென்னையில் இலண்டன் மிஷன் சங்கத்தைச் சார்ந்த அருள்திரு W.H. ட்ரூ (William Hoyles Drew) என்னும் ஆங்கிலேயர் மிகச் சிறந்த தமிழறிஞராக விளங்கினார். கால்டுவெல் அவர் வீட்டில் ஓர் ஆண்டு தங்கியிருந்து தமிழ்மொழியைக் கற்றார். செந்தமிழையும் தமிழ்

இலக்கியத்தையும் பேச்சு மொழியையும் நல்லமுறையில் கற்க விரும்பினார். அதன் பொருட்டு இந்து சமயத்திலுள்ள புராணங்களையும் இதிகாசங்களையும் படிக்கலானார். கால்டுவெல் தெலுங்கு மொழியைக் கற்றதன் விளைவாக நெல்லூர், சித்தூர், கடப்பா ஆகிய தெலுங்கு மொழிபேசும் பகுதிகளிலும் தொடக்க காலத்தில் இறைப்பணியாற்றினார் (Robert Caldwell, 2019).

சென்னையில் சுமார் மூன்றரை ஆண்டுகள் தங்கியிருந்த காலத்தில் ஜான் ஆண்டர்சன், பேராயர் ஸ்பென்சர், ஹென்றி பவர், ஜி.யு. போப், மிரான் வின்ஸ்லோ, மருத்துவர் ஸ்கடர், சி.ஏ. பிரென் மற்றும் பல அறிஞர்களின் நட்பால் கால்டுவெல்லின் பலமொழிப்புலமை ஆழங்காம்பட்டது.

ஆங்கிலிகள் திருச்சபையின் (Church of England) SPG சென்னைக் கிளை கால்டுவெல்லை இறைப்பணியாளராக ஏற்றுக்கொண்டு, திருநெல்வேலி பகுதிகளில் பல ஆண்டுகளாக இறைப்பணியாளர்கள் இல்லாததால் திருநெல்வேலி மாவட்டத்திலுள்ள இடையன்குடிக்கு அனுப்ப முற்பட்டது. இப்பணியினை ஏற்றுக்கொண்டு 1841ஆம் ஆண்டு ஜூலை மாதத்தில் சென்னையிலிருந்து திருநெல்வேலி மாவட்டத்திலுள்ள இடையன்குடி கிராமத்திற்கு பயணம் மேற்கொண்டார்.

பல்லக்கிலோ, வண்டியிலோ பயணம் செய்தால் மக்களை நேரில் சந்தித்துப் பேச முடியாது என்பதால் கால்நடைப் பயணத்தை மேற்கொண்டார். தமது உடைமைகளை எடுத்துவர கூலியாட்களை வைத்துக்கொண்டார். காலையிலும் மாலையிலும் நடந்து சென்றார். பகலிலும் இரவிலும் வழியிலுள்ள கிராமங்களில் தங்கி இளைப்பாறினார். அவ்வாறு 800 மைல் (1300 கி.மீ.) நடைபயணத்தின் மூலம் பல இடங்களையும் சுற்றிப் பார்த்து அங்குள்ள வரலாற்றுச் சிறப்பு மற்றும் மக்களின் வாழ்க்கை முறைகளையும் பேச்சு முறைகளையும் நேரில் அறிந்து கொண்டார். இவ்வாறு பயணம் செய்த அவர் 1841ஆம் ஆண்டு டிசம்பர் மாதம் 7ஆம் நாள் இடையன்குடிக்கு வந்தடைந்தார்.

குடும்ப வாழ்க்கை

கால்டுவெல் தமது 29ஆவது வயதில் 1844ஆம் ஆண்டு மார்ச் மாதம் 20ம் நாள் நாகர்கோவிலில் இறைப்பணியாற்றி வந்த இலண்டன் மிஷனெரி சங்கத்தைச் சேர்ந்த சார்லஸ் மால்ட் Charles Mault), மார்த்தா மால்ட் தம்பதியினரின் மூத்தமகள் 21 வயது நிரம்பிய எலிசா அம்மையாரைத் திருமணம் செய்து கொண்டார். அவர்களுக்கு நான்கு ஆண்பிள்ளைகளும் மூன்று பெண் பிள்ளைகளும் பிறந்தனர் (Sethupillai, 2019).

கல்விப்பணி

1841ல் கால்டுவெல் இடையன்குடிக்கு வரும்போது இடையன்குடி, தருவை, கீரைக்காரந்தட்டு ஆகிய மூன்று ஊர்களில் மட்டுமே பள்ளிக்கூடங்கள் இருந்தன. கல்வியை மக்கள் பெற்றால்தான் சமூகம் வளரும் என்பதனை உணர்ந்த கால்டுவெல் ஆண்கள் உண்டுறைப் பள்ளியையும் பெண்கள் உண்டுறைப் பள்ளியையும் நிறுவ எண்ணினார்.

கால்டுவெல்லும் அவர் மனைவி எலிசாவும் இடையன்குடியிலும் சுற்றியுள்ள கிராமங்களிலும் உள்ள மக்களிடம் தமிழ்மொழியில் சரளமாகப் பேசி நட்பு பாராட்டிப் பழகினார். 1844ஆம் ஆண்டு அவர்கள் இடையன்குடியில் ஒரு பெண்கள் உண்டுறைப் பள்ளியையும் ஆண், பெண் பகல் பள்ளியையும் தொடங்கினார். இப்பள்ளிகள் பின்னாளில் உயர்நிலைப்பள்ளிகளாக உயர்த்தப்பட்டன. 1845இல் கால்டுவெல்லின் மேற்பார்வையின் கீழ் 14 பள்ளிகள் செயல்பட்டு வந்தன. ஆசிரியர்கள் அதிகமாகத் தேவைப்பட்டதால் 1865ல் கால்டுவெல் ஆண், பெண் உண்டுறைப் பள்ளிகளில் ஆசிரியர் பயிற்சியையும் வழங்கினார் (Sethupillai, 2019).

இறையியல் பள்ளி

1842ஆம் ஆண்டு இடையன்குடியில் ஒரு இறையியல் பள்ளியையும் கால்டுவெல் நிறுவி அங்குள்ள மாணவர்களுக்கு விவிலியத்தையும் சபைகளிலும் பிற இடங்களிலும் அருளுரையாற்றும் முறையினையும் கற்றுக் கொடுத்தார்.

சமய நூல்கள் மொழிபெயர்ப்பு பணி

சென்னை வேதாகமச் சங்கம் 1855ல் அருள்திரு ஹென்றி பவர் முதன்மை திருத்துநராகவும் கால்டுவெல் உறுப்பினர் செயலராகவும் கொண்டு வேதாகமத்தை மொழிபெயர்த்து திருத்திய பதிப்பு கொண்டு ஒரு மொழிபெயர்ப்புக் குழுவை நிறுவியது. 1871ல் முழு வேதாகமமும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு 5000 பிரதிகள் அச்சிடப்பட்டன.

சீர்திருத்தச் சபையினர் பயன்படுத்தும் ஆராதனை முறைமை நூல் (வழிபாட்டு நூல்) திருத்தியமைப்பதற்காக ஒரு குழு 1842இல் ஏற்படுத்தப்பட்டது. இக்குழுவிலும் கால்டுவெல் இடம்பெற்றிருந்தார். நான்காண்டுகள் பணிசெய்து இக்குழு திருத்திய தமிழ் ஆராதனை நூல் 1845 ஜனவரி முதலாம் நாள் புத்தாண்டு முதல் பயன்பாட்டுக்கு வந்தது (Sethupillai, 2019).

அகழாய்வு

தமிழகத்தின் பல்வேறு இடங்களிலும் கால்டுவெல் அகழ்வாராய்ச்சிகளை மேற்கொண்டவர். தென்கடற்கரையில் தூர்ந்து கிடந்த சிற்றூர்களையும் ஆங்காங்கு பழங்காசுகள், பல முதுமக்கள் தாழிகளையும் கண்டுபிடித்தார். திருநெல்வேலி, மதுரை, திருவிதாங்கூர் பகுதிகளில் கண்டெடுக்கப்பட்ட இத்தாழிகள் வரலாற்றில் புதிய ஆய்வுகளுக்கு ஆதாரமாக அமைந்துள்ளன. அவர் கொற்கையிலும் அதைச் சுற்றியுள்ள ஊர்களிலும் புதைபொருள் ஆய்வினை மேற்கொண்டு பல உண்மைகளை வெளிக்கொணர்ந்தார்.

திருநெல்வேலி சரித்திரம்

ஆங்கிலத்தில் கால்டுவெல் எழுதிய இந்நூலின் தலைப்பு, "A History of Tinnevely from the earliest period to its cession to the English Government in AD 1801" என்பதாகும். இந்நூலை எழுதியமைக்காக சென்னை மாகாண அரசு கால்டுவெல்லுக்கு ரூ. 1000 நன்கொடையாக வழங்கியது. இப்புத்தகத்தை அரசு செலவில் வெளியிட்டது (Sethupillai, 2019).

ஒப்பிலக்கணப்பணி

கால்டுவெல்லின் படைப்புகளில் மிகவும் சிறப்பாக இன்றும் பேசப்படுவது திராவிட மொழிகளின் ஒப்பிலக்கணம். "A comparative grammar of Dravidian or South Indian Family Languages" என்னும் நூலாகும். கால்டுவெல் 15 ஆண்டுகள் உழைத்து 1856ஆம் ஆண்டு ஆங்கிலத்தில் எழுதி வெளியிட்டார்.

மலையாள மொழியை 'குந்தார்த்தர்' என்னும் ஜெர்மானிய அறிஞரும், ஜி.யு. போப் அவர்கள் நீலகிரியில் பேசப்படும் தோடர்மொழி குறித்தும், கன்னட மொழி குறித்து 'கிட்டல்' அவர்களும் ஆராய்ந்து கட்டுரைகள் எழுதியுள்ளனர். இவைகளெல்லாம் திராவிட மொழிகளின் ஒப்பிலக்கணம் என்ற நூலை கால்டுவெல் எழுத துணைபுரிந்தன.

கால்டுவெல் சமயப் பணிகளுக்கிடையே தமிழ்மொழி ஆய்வையும் திராவிட மொழிக் குடும்பத்திலுள்ள பிறமொழிகளின் ஆய்வையும் மேற்கொண்டார். திராவிட மொழிகளில் தனித்தன்மை இருப்பதையும் அவை ஒரே குடும்பத்தைச் சார்ந்தவை என்பதையும் திருந்திய மொழிகள், திருந்தாத மொழிகள் எனப் பகுத்து அவற்றை தம் ஆய்வுகளின் மூலம் விவரித்தார் (Sethupillai, 2019).

தமிழ், கன்னடம், மலையாளம், தெலுங்கு ஆகியவை வடமொழிகளிலிருந்து முற்றிலும் வேறுபட்டவை என்றும் அவை தனித்த பிரிவைச் சார்ந்தன என கால்டுவெல்லுக்கு முன்னரே எல்லிஸ் தெளிவுபடுத்தினார். இதுவே கால்டுவெல்லின் திராவிட மொழிக்குடும்பம் பற்றிய ஆய்வுக்கு அடித்தளமாக அமைந்தது.

1856இல் தென்னிந்தியாவில் பேசப்படும் ஒன்பது மொழிகளை திராவிட மொழிக்குடும்பமாக இனங்கண்ட கால்டுவெல், 1875இல் வெளிவந்த இரண்டாவது பதிப்பில் மேலும் மூன்று மொழிகள் இணைத்து 12 திராவிடமொழிகளாகக் குறிப்பிட்டுள்ளார். இப்பன்னிரண்டு மொழிகளை எழுத்து மொழி, பேச்சுமொழி ஆகியவற்றின் வளமை, வளமைக் குறைவின் அடிப்படையில் அவர் திருந்திய மொழி, திருந்தாமொழி என்று வகைப்படுத்தினார்.

திருந்திய மொழிகள்

1. தமிழ், 2. மலையாளம், 3. கன்னடம், 4. தெருங்கு, 5. துளு, 6. குடகு அல்லது கூர்க்கு.

திருந்தாத மொழிகள்

1. துதம், 2. கோதம், 3. கோண்டு, 4. கந்தம், 5. ஓரோவான், 6. இராஜமகால் இந்த நூல் திராவிட மொழிகளின் தனித்தன்மையை, உலகுக்கு எடுத்துக்காட்டியது. திராவிட மொழியில் வேர்ச்சொற்களின் ஒப்புமையை எடுத்துக்கூறியது. தமிழின் தனிச்சிறப்பைப் பதிவு செய்தது என்ற வகையில் மிகவும் தனித்தன்மை வாய்ந்தது.

முடிவுரை

சுமார் 53 ஆண்டுகள் தமிழ்நாட்டில் இறைத்தொண்டாற்றிய கால்டுவெல் தமது இரண்டாவது மகள் மற்றும் இரண்டு பேரப்பிள்ளைகளின் மறைவை அவரது மனதைத் துன்புறுத்தியது. மேலும் கால்டுவெல்லுடன் பேராயராக அருட்பொழிவு பண்ணப்பட்டவர் பேராயர் எட்வர்ட் சார்ஜெண்ட் 1889 அக்டோபர் 11ம் நாள் பாளையங்கோட்டையில் மரணமடைந்தார். 1842 முதல் கால்டுவெல்லிடம் நட்பு கொண்டிருந்தவரது மரணம் கால்டுவெல்லை மிகவும் பாதித்தது. எனவே கால்டுவெல் உடல் தளர்ச்சியினால் பணியிலிருந்து 1891ஆம் ஆண்டு சனவரி மாதம் 31ஆம் நாள் ஓய்வு பெற்று தூத்துக்குடியிலிருந்து கொடைக்கானல் சென்றார். கொடைக்கானலில் உடல்நலம் குன்றி 1891 ஆகஸ்ட் மாதம் 28ஆம் நாள் வெள்ளிக்கிழமை இரவு 9 மணிக்கு கால்டுவெல்லின் உயிர்பிரிந்தது. அவரது உடல் இடையன்குடி ஆலயத்தில் நல்லடக்கம் செய்யப்பட்டது. அரைநூற்றாண்டு இடையன்குடியில் அறப்பணியாற்றிய கால்டுவெல் ஐயர் "யாதும் ஊரே யாவரும் கேளிர்" என்னும் பரந்த கொள்கையைக் கடைபிடித்து தமிழகத்தை தமது தாயகமாகக் கொண்டு கற்றறிந்தடங்கிய நற்றவச் செல்வராய் தகைசான்ற தனிப்பெருந்தொண்டராய் விளங்கினார்.

References

- Kamarasu, R. (2015) Caldwell tamilkodai, Sakithya Academy, New Delhi, India.
- Kannusamypillai, K. Appaduraipillai, K. (2014) Robert Caldwell Oppiliakkanam, Saradha Pathippagam, Chennai, India.
- Robert Caldwell, (2019) Arutpaniyalar Robert Caldwell, Saradha Pathippagam, Chennai, India.
- Sethupillai, (2019) Robert Caldwell Iyersaritham, New Century Book House, Chennai, India.

Funding: No funding was received for conducting this study.

Conflict of Interest: The Author has no conflicts of interest to declare that they are relevant to the content of this article.

About the License:



© The Author 2022. The text of this article is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License